
ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ОЦЕНКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ ПРОЦЕДУРЫ УСЫНОВЛЕНИЯ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Н.В. Перфильева, Н.В. Новоспаская

Кафедра общего и русского языкознания
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Д.Д. Комова

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается проблема номинации процедуры и участников усыновления в современном русском и испанских языках на примерах из юридических и публицистических текстов.

Ключевые слова: терминосистема, юриспруденция, усыновление, лакунарность.

Проблема составления отраслевых терминологических словарей является актуальной для современной прикладной лингвистики, и связана она прежде всего с такими вопросами, как статус термина, его место в системе языка, особенности формирования системы терминов конкретного языка, соотносимость терминосистем разных языков.

Термин как лингвистическое явление отличается направленностью на специальное понятие, закрепленностью за определенной терминосистемой, стремлением к точному, ясному обозначению понятия и отсутствием синонимов.

Несмотря на то, что терминологические системы современного русского и испанского языков уже сложились, наблюдаются отдельные колебания в содержательном и формальном планах отдельных терминов как в целом в обоих указанных языках, так и при переводе юридических текстов.

Предметом исследования являются семантический объем и функционирование лексических единиц лексико-семантической группы (ЛСГ) «усыновление» в текстах правоустанавливающих документов и расширение синтаксической дистрибуции и изменение семантического объема указанных лексем в текстах не юридического характера. Также анализируется лакунарность в терминологической системе русского языка в сопоставительном аспекте на примере ЛСГ «усыновление».

Институт усыновления — один из старейших правовых институтов, регулирующих жизнь детей, оставшихся без попечения родителей. Регулирование семейной жизни, в том числе жизни детей, описывается уже в Библии, в законах Ману (предположительно II в. до н.э. — II в. н.э.), в своде законов Брахманов, гре-

ческой мифологии. Однако в указанных источниках усыновление рассматривается скорее как религиозный, политический или экономический акт. Например, в Древней Индии понятие усыновления в законах Ману (состоящих из 2685 статей, написанных в форме двустиший, правовое содержание имеют статьи, содержащиеся в главах VIII и IX) не называется (Ману — мифический бог), вопрос усыновления косвенно затрагивается только в имущественных драмах; отметим, что под усыновлением понимается и опека старшего брата над младшими после смерти родителей отца.

104. По смерти отца и матери братья, собравшись, могут разделить поровну отцовскую собственность: при них, живущих, они неправомочны.

108. Пусть старший (брат) охраняет младших братьев, как отец, а те ведут себя по отношению к старшему брату, как сыновья.

148. Но девушкам-сестрам братья пусть дадут из своих частей каждый четвертую часть его доли: отказавшиеся пусть будут изгоями.

185. Не братья, не родители, а сыновья получают собственность отца: собственность бездетного получает отец, а также братья.

77. Мужу полагается терпеть ненавидящую (его) жену год, но по (прошествии) года, отобрав дар, он может прекратить сожительство с ней.

80. Приверженная к пьянству, ко (всему) дурному, противоречащая, больная, злобная или расточительная является женой, при которой может быть всегда взята другая.

81. Если жена не рождает детей, может быть взята другая на восьмом году, если рождает детей мертвыми — на десятом, если рождает (только) девочек — на одиннадцатом, если строптивая — немедленно.

101. «Взаимную верность надо сохранять до смерти» — это должно считать (выраженной) вкратце высшей дхармой мужа и жены.

Усыновление как юридическая процедура становится обычным явлением в античной Греции и Риме, что было продиктовано желанием граждан иметь наследников, если по какой-либо причине в семье не было детей. Так, Юлий Цезарь усыновил Гая Юлия Цезаря Октавиана (63 г. до н.э. — 14 г. н.э.), который впоследствии стал первым императором Рима.

Слово «усыновлять» происходит от латинского *adoptare* (*ad*: а у *optare*: *desear*) 'выбирать, желать'. В русском языке латинское значение глагола *optare* сохранилось в словах «оптимизировать», «оптимальный». Ф. Пуиг, определяя термин «усыновление», пишет:

«Declarar los Romanos *Adoptio Imagonature*, que la *adopción* es imagen de imitación de la naturaleza, en lo que a la filiación concierne. En la misma línea, la partida IV decía que *adopción* tanto quiere decir como *prohijamiento*, que es una manera que establecieron las leyes por la cual pueden los hombres ser hijos de otros, aunque no lo sean naturalmente (título XVI ley 1^a). En Roma la institución conoció amplísima difusión con el ejemplo de los emperadores, que recurrieron a ella para asegurar sucesores de su afecto y confianza» [6. P. 460]. «Усыновление есть подобие или имитация существования родства, которое есть в природе. IV статья говорит, что *адоптация* *adopción* или *усыновление* *prohijamiento* есть некий способ, устанавливаемый законом, считать

людей детьми тех, чьими они не являются по родству. В Риме подобный способ получил широкое распространение, особенно среди императоров, которые прибегали к нему, чтобы обеспечить себя наследниками» (здесь и далее — перевод авторов).

En Grecia es probable que la adopción no existiera en Esparta por el hecho que todos los hijos sedebían al Estado: “En Atenas en cambio, estuvo organizada y se practico de conformidad a ciertas reglas que resumidas eran así: 1. El adoptado debía ser hijo de padre y madre ateniense; 2. Solamente los que no tenían hijos podían adoptar; 3. El adoptado no podia volver a su familia natural sin antes dejar un hijo en la familia adoptiva; 4. La ingratitude hacía posible la revocación del vínculo; 5. El adoptante soltero no podia contraer matrimonio sin permiso especial del magistrado; 6. Las adopciones se hacían en todos los casos con intervención de un magistrado formalidad que se transmitió luego a Roma y perduró a través de las modernas legislaciones” [6. P. 461].

В Афинах, в отличие от Рима, процедура усыновления была четко регламентирована:

- усыновляемый должен был быть сыном (ребенком) отца и матери из Афин;
- только те, кто не мог иметь собственных детей, имели право усыновлять;
- усыновляемый не мог вернуться в родную семью до появления ребенка в семье усыновителей;
- неблагодарность делала возможным аннулирование связи;
- родитель, усыновивший ребенка, не мог впоследствии вступать в брак без специального разрешения Магистрата;
- акты усыновления происходили во всех случаях с соблюдением судебных формальностей, которые впоследствии распространились и в Риме и были продолжены современными законами.

В России данная правовая форма существовала с глубокой древности: усыновление было известно со времен, когда основой общества была патриархальная семья во главе с отцом, что объяснялось необходимостью сохранения численности и прочности общины. Членами общины могли стать и дети, принятые в семью из чужой семьи (так называемые примакки), если «о потомстве не могло более быть и речи или когда тяжелая болезнь главы семьи, еще не имеющего наследника, грозила прекратить его жизнь, он заботился о передаче всех прав своих над семьей постороннему, избранному ему лицу» [1. С. 63]. С установлением христианства на Руси усыновление освящалось особым церковным обрядом «сынотворения». После совершения обряда выдавался особый акт, утвержденный епархиальным архиереем, что придавало усыновлению определенную силу.

В Новое время в России процедура усыновления была прописана в юридических актах, были введены определенные сословные ограничения: «усыновление лицами, принадлежащими к дворянскому сословию, получило значение генеалогического» [2. С. 43]. Процедура получила статус не только действия для поддержания угасающей фамилии, но и приобретения ребенком новой семьи. По-прежнему не имели право быть усыновленными родителями дети, рожденные вне брака. Во второй половине XIX в. усыновление регулировалось предписаниями, изложенными в Законах гражданских, в которых сохранялся принцип сослов-

ности. Так, например, статья 152 предписывала: «Усыновитель может передать усыновленному свою фамилию, если усыновленный не пользуется большими правами состояния сравнительно с усыновителем. Передача усыновителем фамилий потомственными дворянами может последовать не иначе, как с Высочайшего соизволения, испрашиваемого после усыновления» [3. С. 38].

Для обозначения понятия приема чужого или незаконнорожденного ребенка любого пола в семью на правах родного ребенка художественная и лексикографическая литература досоветского периода предлагает нам единственный вариант — лексическую единицу «усыновить». В качестве примеров приведем материалы Словаря В.И. Даля и цитату из Л.А. Толстого:

СЫН м. всякий мужчина отцу и матери сын, а женщина дочь. Сын да дочь красные дети, т.е. двоечка... Названный сын, приемыш, воспитанник, засыновленный... Сынополагати, — положить, церк. усыновлять. Приясте духа сыноположения. Римл. Сынотворение, — порождение, то же, сыноположенье, признание кого сыном. И даст сына своего иному в сынотворение, Кормч. И во сынопорождение святым крещением Христос породи, стар.

— Machere, — сказал вдруг князь Василий, прижав к себе столик, оживившись и начав говорить скорей, — но что, ежели письмо написано государю, и граф просит усыновить Пьера? Понимаешь, по заслугам графа его просьба будет уважена... (Л.Н. Толстой. Война и мир).

Процедура усыновления в законодательстве советского периода претерпела ряд изменений. Кодекс законов об актах гражданского состояния, брачном, семейном и опекунском праве РСФСР 1918 г. категорически запрещал усыновление. Статья 183 Кодекса гласила: «С момента вступления в силу настоящего закона не допускается усыновление ни своих родных, ни чужих детей. Всякое такое усыновление, произведенное после указанного в настоящей статье момента, не порождает никаких обязанностей и прав для усыновителей и усыновленных». Усыновленные ранее дети приравнивались в правах к родным [4]. Однако изменение демографической ситуации в СССР после коллективизации, репрессий 1930-х гг. и Второй мировой войны привело к тому, что был принят Указ Президиума Верховного Совета СССР № 34 1943 г. «Об усыновлении». И только в Кодексе о браке и семье РСФСР 1969 г., который достаточно подробно регламентировал отношения, связанные с усыновлением, и институт усыновления (удочерения), данные вопросы стали регулироваться нормами специальной главы, которая оперирует терминами «усыновление» и «удочерение».

Под усыновлением понимается юридический акт, в результате которого между усыновителями (усыновителем) и его родственниками, с одной стороны, и усыновленным ребенком — с другой, возникают такие же права и обязанности, как между родителями и детьми, а также их родственниками по происхождению [5. С. 482].

Усыновление или удочерение (далее — усыновление) — это древнейший правовой институт, известный еще в римском праве. Усыновление относится

к мальчикам, а удочерение — к девочкам, правовых же различий между усыновлением и удочерением нет, поэтому далее и используется только термин «усыновление». При усыновлении ребенка между ним и его усыновителями устанавливаются такие же правовые отношения, какие существуют между кровными родителями и детьми. Цель усыновления — обеспечить детям, оставшимся без попечения родителей, такие же условия, какими пользуются дети в родной семье. С другой стороны, лица, не могущие иметь детей, посредством усыновления могут удовлетворить свои материнские и отцовские чувства. Усыновление — это наиболее желательная форма воспитания осиротевших детей. Закон подробно регламентирует условия и порядок усыновления. Усыновление допускается только в отношении несовершеннолетних детей и только в их интересах. Для усыновления ребенка, достигшего возраста 10 лет, необходимо его согласие. Для усыновления ребенка, имеющего родителей, необходимо их согласие.

Ниже представлены существующие в современном русском языке лексические единицы лексико-семантической группы «усыновление», терминологически маркирующие процесс принятия в семью (ребенка) на правах родного сына, дочери.

усыновлять/усыновить	удочерять/удочерить	адоптировать
усыновление	удочерение	
усыновитель/усыновительница	—	адопатор
усыновляемый/усыновляемая	удочеряемый/удочеряемая	адоптивный/адоптивная

Проследим функционирование глагола «усыновить» — «удочерить» в текстах публицистического и официально-делового стиля.

2010.11.22. В международном аэропорту Тбилиси сотрудники патрульной полиции задержали гражданку России Назо Конджария, которая подозревается в попытке вывезти из страны незаконно удочеренного двухмесячного ребенка (публ.).

Мы планируем удочерить ребенка, — заявила Анджелина Джоли в интервью одному глянцевому изданию. // Мы хотели бы усыновить ребенка до 1 года, здоровенькую (в обоих случаях известно, что речь идет о девочке) (публ.).

У американской киноактрисы и певицы Скарлетт Йоханссон появилась маленькая сестричка — Мелани Слоан, мать актрисы, удочерила девочку из Эфиопии (публ.).

50 детей Пензенской области, оставшихся без попечения родителей, усыновлены и удочерены гражданами Российской Федерации в 2010 году. // 02.09.2010 — Россия будет добиваться подписания соглашения с США по усыновлению в ближайшие месяцы (публ.).

У Кейси осталась удочеренная Ава-Монро — девочка из Казахстана. // Мать Скарлетт Йоханссон решила усыновить девочку — 29 Апр. 2010 (публ.).

Уполномоченный при президенте РФ Павел Астахов считает возможным возвращение в Россию сестер Лещински, удочеренных американской супружеской парой, которая обвиняется в жестоком обращении с детьми. // На этот раз речь идет о супругах Лещински, усыновивших трех сестер из России 4 года назад (публ.).

В этом году количество adoptированных латвийских детей достигло рекордного за последние четыре года уровня — с января по октябрь новых родителей обрели 193 ребенка (публ.) [9].

Статья 21 Конвенции ООН о правах ребенка — международного правового документа, определяющего права детей в государствах — участниках и являющегося первым и основным международно-правовым документом обязательного характера, посвященным широкому спектру прав ребенка, определяет права ребенка при усыновлении в другой стране следующим образом: «усыновление в другой стране может рассматриваться в качестве альтернативного способа ухода за ребенком, если ребенок не может быть передан на воспитание или помещен в семью, которая могла бы обеспечить его воспитание или усыновление, и если обеспечение какого-либо подходящего ухода в стране происхождения ребенка является невозможным» (офиц-делов.).

Правила передачи детей на усыновление и осуществления контроля за условиями их жизни и воспитания в семьях усыновителей установлены Постановлением Правительства № 275 от 29 марта 2000 г. (офиц-делов.).

Дела об усыновлении (удочерении) ребенка (далее — усыновление) гражданами Российской Федерации (кроме постоянно проживающих за пределами территории Российской Федерации) подсудны районным судам по месту жительства или месту нахождения усыновляемого ребенка (часть 1 статьи 269 ГПКРФ) (офиц-делов.).

Термины современного испанского языка лексико-семантической группы, называющей участников и сам процесс усыновления, приведены ниже.

<i>adoptar, ahijar, prohijar</i> , ‘усыновлять/усыновить’
<i>adopción, prohijamiento, prohijación</i> ‘усыновление’
<i>familias adoptantes, adoptante</i> ‘усыновитель/усыновительница’ (включает пары или одиноких людей, которые по каким-либо причинам не могут стать биологическими родителями)
<i>el niño adoptivo, el niño adoptado</i> ‘усыновляемый’ <i>la niña adoptiva, la niña adoptada</i> ‘усыновляемая’

Приведем примеры функционирования испанских лексических единиц ЛСГ «усыновление» в текстах публицистического и официально-делового стиля.

Desde hace unos cinco años las *adopciones de niños* rusos por las familias españolas se cuentan por centenares. Solo en Cataluña los niños adoptados en Rusia en 1998—2002 suman un total de 400, creciendo este número en los años posteriores hasta unos 500 por año (публ.). «За последние пять лет испанские семьи усыновили сотни детей, только в Каталонии с 1998 по 2002 года 400 детей были усыновлены» (перевод авторов).

Para tramitarle el pasaporte, *el niño adoptado* debe estar inscrito en el censo consular, tal y como había sido el compromiso de la familia adoptante en el momento de efectuar la *adopción* en Rusia (ver ap.7) (офиц-делов.). «Чтобы поменять паспорт усыновленный ребенок должен быть вписан в консульский список, в котором должна быть отражена процедура усыновления в России» (перевод авторов) [7].

En el noroeste de Florida hay más de 500 niños en cuidado de adopción temporal y más de 50 de estos niños están esperando ser adoptados. No hay ningún costo para adoptar a un niño en este cuidado... (публ). «На северо-востоке Флориды более пятисот детей находятся под временной опекой и более пятидесяти из них ждут усыновления» (перевод авторов) [8].

Сделаем следующие выводы:

— в русском и испанском языках терминологическая система на отрезке юридической процедуры *усыновления* в основном сложилась;

— в русском и испанском языках существуют лексические единицы, образовавшиеся на латинской основе (*адоптировать, адоптатор, adopter, adopción, ahijar, prohijar, prohijamiento, prohijación*) и на основе исконной лексики (*усыновлять, удочерять, усыновитель, усыновление, удочерение*);

— в русском языке лексические единицы *усыновить, удочерить* (и их производные) употребляются как в сочетании с *ребенок, дети*, так и в соответствующих парах *усыновить мальчика, удочерить девочку*; статистически *усыновить* (на примере интернет-употреблений в 2010 г.) встречается в 4,3 раза чаще, чем *удочерить*; наблюдается некоторое *языковое излишество* в таких парах слов, как *удочерить девочку*, так как дважды в паре слов актуализируется сема, маркирующая женский пол;

— система современного русского языка позволяет образовать действительные и страдательные причастия настоящего и прошедшего времени от глаголов *усыновлять/удочерять*; от глаголов совершенного вида *усыновить* и *удочерить* в современном русском языке образуются страдательные причастия *усыновленный/усыновленная, удочеренный/удочеренная*, которое употребляется частотно, однако *удочеренный* употребляется при обязательном согласовании с существительным *ребенок*;

— русский язык, в отличие от испанского, демонстрирует гендерную дифференциацию глагола *усыновлять/удочерять*; влияние международного права проявляется в увеличении частотности употребления слова *адоптировать*, имеющего латинский корень;

— в настоящее время и в русском, и в испанском языках активно используется лексическая единица *адоптировать*, отвечающая ряду критериев, предъявляемых к юридическим текстам: четкость, нейтральность, отсутствие дополнительных смысловых компонентов (глагол образован от латинского корня и не имеет различия по полу — *адаптировать*);

— в публицистических текстах испанского языка глаголы *ahijar/prohijar* употребляются чаще, чем в документах официально-делового стиля, в которых указанные лексические единицы не частотны;

— характерной особенностью употребления глаголов *ahijar/prohijar* в текстах СМИ является появление предлога *a* перед одушевленными именами существительными;

— публицистическим текстам русского языка присуща большая представленность единиц, образованных от *усыновить*, однако последовательность выбора между *усыновить* и *удочерить* отсутствует; в юридических российских текстах можно отметить равную представленность *усыновить/удочерить*; в международных юридических текстах на русском языке доминирует лексическая единица *усыновить* и ее словообразовательные производные;

— при сопоставительном анализе русской и испанкой ЛСГ «усыновление» можно отметить лакунарность русской системы: нет специальной лексической единицы (единиц), обозначающей семью, принявшую мальчика или девочку на правах родного ребенка, близкими, но не синонимичными единицами являются «усыновители» — не ясна связь между ними, может быть, это приемная бабушка и отец; *приемные родители* — юридически некорректный термин, так как не происходит противопоставления по форме — усыновление или опека. В испанском языке существует термин *familias adoptantes, adoptante* ‘усыновитель/усыновительница’ (включает пары или одиноких людей, которые по каким-либо причинам не могут стать биологическими родителями).

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А. Энциклопедический словарь. — Т. 35. Кн. 69. — СПб., 1902.
- [2] Пахман С.В. История кодификации гражданского права. — Т. 2. — СПб., 1876.
- [3] Свод Законов Российской империи. — Т. vX. — Ч. 1: Законы гражданские. — СПб., 1915.
- [4] Нечаева А.М. Семейное право. Курс лекций. — М.: Юрист, 1998.
- [5] Пчелинцева Л.М. Семейное право России: Учебник для вузов. — М., 2001.
- [6] Puig F. Tratado de derecho civil Español. — Madrid: Editorial Revista de Derecho Privado, 1974.
- [7] URL: <http://www.rusbar.com/article.sdf/es/servicios/577>
- [8] URL: http://www.latinomediainc.com/2010/october_22_2010/families_needed_for_adoptions
- [9] URL: <http://www.gorod.lv/novosti/171752-inostrantsy-aktivno-adoptiruut-latviiskih-detei#ixzz2Ip11NJyY>

LITERATURA

- [1] Brokgauz F.A., Efron I.A. Entciklopedicheski slovar. — Т. 35. Кн. 69. — SPb., 1902.
- [2] Pakhman S.V. Istoriia kodifikatsii grazhdanskogo prava. — Т. 2. — SPb., 1876.
- [3] Svod Zakonov Rossiiskoi imperii. — Т. XV. — Ch. 1: Zakony grazhdanskie. — SPb., 1915.
- [4] Nechaeva A.M. Semeinoe pravo. Kurs lektcii. — М.: Iurist, 1998.
- [5] Pchelintceva L.M. Semeinoopravo Rossii. Uchebnik dlia VUZov. — М., 2001.
- [6] Puig F. Tratado de derecho civil Español. — Madrid: Editorial Revista de Derecho Privado, 1974.
- [7] URL: <http://www.rusbar.com/article.sdf/es/servicios/577>
- [8] URL: http://www.latinomediainc.com/2010/october_22_2010/families_needed_for_adoptions
- [9] URL: <http://www.gorod.lv/novosti/171752-inostrantsy-aktivno-adoptiruut-latviiskih-detei#ixzz2Ip11NJyY>

**LINGUISTIC ASSESSMENT OF FUNCTIONING
OF LEGAL TERMS OF ADOPTION' S PROCEDURE
IN COMPARATIVE ASPECT**

N.V. Perfilieva, N.V. Novospasskaya

The General and Russian Linguistics Department
Philological Faculty
People's Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay Str., 6, Moscow, Russia, 117198

D.D. Komova

Department of Foreign Languages
Philological Faculty
People's Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay Str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with the problem of nomination of procedure of adoption in modern Russian and Spanish.

Key words: system of terms, low, adaptation, omission